

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1964-1965.

26 NOVEMBER 1964.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van volgende Protocollen, gesloten tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg :

a) Protocol houdende herziening van de Overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie;

b) Bijzonder Protocol betreffende de landbouw;

c) Bijzonder Protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie,

ondertekend op 29 januari 1963, te Brussel.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. **ORBAN**.

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet dat uw Commissie wordt voorgelegd, was in de Kamer onderwerp van een verslag dat met algemene stemmen werd goedgekeurd. In openbare vergadering gaf het geen aanleiding tot bespreking.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Chot, Crommen, Graaf d'Aspremont Lynden, Dekeyzer, de la Vallée Poussin, de Stexhe, De Winter, Gillon, Housiaux, Leemans, Leynen, Machtens, Maisse, Moreau de Melen, Baron Nothomb, Rassart, Rolin, Van Bogaert en Orban, verslaggever.

R. A 6653.

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

609 (Zitting 1962-1963) :

1 : Ontwerp van wet.

2 : Verslag.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

12 maart 1964.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1964-1965.

26 NOVEMBRE 1964.

Projet de loi portant approbation des Protocoles suivants, conclus entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg :

a) Protocole portant revision des Conventions instituant l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise;

b) Protocole spécial relatif à l'agriculture;

c) Protocole spécial relatif au régime d'association monétaire,

signés à Bruxelles, le 29 janvier 1963.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. **ORBAN**.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi soumis à votre Commission a fait à la Chambre l'objet d'un rapport qui fut approuvé à l'unanimité. Il n'a donné lieu en séance publique à aucune discussion.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Chot, Crommen, Comte d'Aspremont Lynden, Dekeyzer, de la Vallée Poussin, de Stexhe, De Winter, Gillon, Housiaux, Leemans, Leynen, Machtens, Maisse, Moreau de Melen, Baron Nothomb, Rassart, Rolin, Van Bogaert et Orban, rapporteur.

R. A 6653.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

609 (Session de 1962-1963) :

1 : Projet de loi.

2 : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

12 mars 1964.

Uw verslaggever wenst derhalve alleen te wijzen op de beginselen die ten grondslag liggen aan het ontwerp alsmede op de kenmerkende bepalingen ervan.

I. Het gaat er in hoofdzaak om de bepalingen die sedert 1921 de economische betrekkingen tussen het Groothertogdom Luxemburg en België regelen, te herzien in het licht van de evolutie van de internationale betrekkingen.

Zoals in het verslag van de Kamer wordt opgemerkt, wordt met deze betrekkingen rekening gehouden met de ruimere overeenkomsten die sedert het bestaan van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie gesloten werden tussen de Beneluxlanden en de landen van de Gemeenschappelijke Markt.

Het betreft dus in de eerste plaats een systematische integratie van een geheel van bepalingen die achtereenvolgens in werking zijn getreden.

II. Maar naast het protocol houdende herziening van de overeenkomsten tussen beide landen vraagt het ingediende ontwerp van wet ook de goedkeuring van de Wetgevende Kamers voor :

- a) een bijzonder protocol betreffende de landbouw;
- b) een bijzonder protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie.

Deze twee protocollen vormen een integrerend deel van de overeenkomst. De drie protocollen werden op 29 januari 1963 te Brussel ondertekend.

III. Ontwikkelingsgang van de onderhandelingen.

De memorie van toelichting bevat het verslag van de hoofden der delegaties die onderhandeld hebben over de herziening van de bilaterale verdragen, gesloten sedert het ontstaan van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie in 1921, alsmede een omstandige uiteenzetting van hun werkzaamheden.

In het voornoemde verslag wordt eraan herinnerd dat artikel 94 van het Beneluxverdrag het volgende bepaalt :

« De bepalingen van dit Verdrag verzetten zich niet tegen het bestaan noch tegen een eventuele ontwikkeling van de Economische Unie tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg voor zover de doelstellingen van die unie niet in strijd zijn met de toepassing van dit Verdrag. »

Een en ander geeft klaar het kader aan waarin de drie protocollen werden voorbereid.

In het commentaar op de teksten die het resultaat zijn van de herzieningswerkzaamheden wordt nogmaals de nadruk gelegd op het progressistisch karakter van de in 1921 gesloten unie, en hieruit wordt afgeleid dat de unie niets van haar belangrijkheid heeft verloren, ook na het sluiten van bepaalde verdragen waarbij meer landen betrokken zijn : Benelux en de Gemeenschappelijke Markt.

Het kwam er dus in de eerste plaats op aan te voorzien in bepaalde leemten in de regeling die werd tot stand gebracht door de overeenkomsten van 1921 en 1935.

Aussi votre rapporteur se bornera-t-il à rappeler les principes qui sont à la base du projet ainsi que ses dispositions caractéristiques.

I. Il s'agit essentiellement de reviser, à la lumière de l'évolution des relations internationales, les dispositions qui, depuis 1921, régissent les relations économiques entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique.

Ces relations s'intègrent, comme l'a fait observer le rapport de la Chambre, dans les accords plus larges conclus depuis l'existence de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise entre les pays du Benelux et les pays du Marché commun européen.

Il est donc question avant tout d'une intégration systématique d'un ensemble de dispositions entrées successivement en vigueur.

II. Mais à côté du protocole portant revision des conventions existantes entre les deux pays, le projet de loi soumet également à l'approbation des Chambres législatives :

- a) un protocole spécial relatif à l'agriculture;
- b) un protocole spécial relatif au régime d'association monétaire.

Ces deux protocoles font partie intégrante de la convention. Les trois protocoles ont été signés à Bruxelles, le 29 janvier 1963.

III. Rétroactes des négociations.

On trouvera dans l'exposé des motifs le rapport des chefs de délégation qui ont négocié la revision des traités bilatéraux conclus depuis l'origine de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise en 1921 ainsi qu'un exposé détaillé de l'évolution de leurs travaux.

Il est rappelé dans ce document que, d'après l'article 94 du Traité Benelux :

« Les dispositions de ce Traité ne font pas obstacle à l'existence ainsi qu'au développement éventuel de l'Union économique existant entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, dans la mesure où les objectifs de cette union ne sont pas atteints par application du présent Traité. »

Ce rappel nous indique clairement le cadre dans lequel s'est située la préparation des trois protocoles.

Dans le commentaire relatif aux textes issus des travaux de revision, l'accent est mis une nouvelle fois sur le caractère progressiste de l'union conclue en 1921, pour en déduire que celle-ci garde toute son importance, même après la conclusion de certains traités géographiquement plus larges : Benelux et Marché commun.

Il s'agissait donc avant tout de remédier à certaines lacunes dans le régime créé par les conventions de 1921 et de 1935.

IV. Coördinatie.

Om elke verwarring bij het lezen van de gedrukte stukken te voorkomen, achten wij het nuttig de aandacht erop te vestigen dat artikel XXIII van het eerste van de protocollen die ter goedkeuring aan de Hoge Vergadering worden voorgelegd, het volgende bepaalt: « De regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen stellen in gemeen overleg een gecoördineerde tekst op van het geheel der bepalingen die de economische unie vormen... waarbij rekening wordt gehouden met de door dit Protocol aangebrachte wijzigingen en aanvullingen. Zij kunnen daartoe in de teksten iedere noodzakelijke *vormwijziging* aanbrengen ».

Hieruit volgt dat uw Commissie en de Hoge Vergadering zich uitsluitend dienen uit te spreken over de voorgestelde *tekst* van de drie protocollen en niet over de *ontwerp-tekst* van de gecoördineerde overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Met andere woorden, de goedkeuring van de Senaat zal een definitief karakter verlenen aan de teksten van het protocol betreffende de landbouw en van het protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie, terwijl in de herziene teksten van de overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, eerste protocol, na goedkeuring door de Senaat, zuivere vormwijzigingen aangebracht zullen kunnen worden bij de coördinatie door de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen.

De mogelijkheid die aldus aan de regering wordt gegeven om a posteriori zgn. « loutere vormwijzigingen » aan te brengen in de tekst van internationale overeenkomsten, na goedkeuring door de Kamers, zou onzekerheid en aarzeling kunnen verwekken indien de Overeenkomstsluitende Partijen in feite niet reeds het werk hadden verricht, waarvan zij het resultaat mededelen in de vorm van een ontwerp van gecoördineerde overeenkomst, dat als bijlage bij het ontwerp afgedrukt is en dat niet vatbaar lijkt voor kritiek.

**

Het ontwerp van wet en dit verslag zijn met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
M. ORBAN.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

IV. Coordination.

Afin que la lecture des documents parlementaires ne prête pas à confusion, nous croyons utile de souligner ici que l'article XXIII du premier des protocoles soumis à l'approbation de la Haute Assemblée prévoit que les gouvernements des Hautes Parties Contractantes établiront de commun accord un texte coordonné de l'ensemble des dispositions formant l'union économique ... compte tenu des modifications et compléments introduits par le présent Protocole. Ils pourront apporter aux textes toute modification *de forme*, nécessaire à cet effet ».

Il en résulte que votre Commission et la Haute Assemblée ont à se prononcer uniquement sur le *texte* proposé des trois protocoles et non sur le *projet de texte* de la convention coordonnée instituant l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise.

En d'autres termes, l'approbation du Sénat rendra définitifs les textes du protocole relatif à l'agriculture et de celui relatif à l'association monétaire, tandis que les textes portant révision des conventions instituant l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, premier protocole, pourront faire l'objet, après leur approbation par le Sénat, de certaines modifications de pure forme lors de l'élaboration de la coordination qui sera faite par les Hautes Parties Contractantes.

Cette latitude donnée au gouvernement d'apporter a posteriori certaines modifications réputées « de pure forme » au texte des conventions internationales approuvées par les Chambres pourrait susciter des craintes et des hésitations si en fait les Hautes Parties Contractantes n'avaient déjà effectué le travail dont elles communiquent le résultat sous forme d'un projet de Convention coordonnée qui figure en annexe au projet de loi et qui paraît à l'abri des critiques.

**

Le projet de loi ainsi que le rapport ont été approuvés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
M. ORBAN.

Le Président,
P. STRUYE.